

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0729

Domenica 27.09.2015

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **Comunicato di P. Federico Lombardi, Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, su incontro del Papa con alcune vittime di abuso sessuale**
- ◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco a Cuba, negli Stati Uniti d'America e Visita alla sede dell'ONU, in occasione della partecipazione all'Incontro Mondiale delle Famiglie in Philadelphia (19-28 settembre 2015) – Incontro del Papa a Philadelphia con vittime di abuso sessuale**

- ◆ **Comunicato di P. Federico Lombardi, Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, su incontro del Papa con alcune vittime di abuso sessuale**

Comunicato di P. Lombardi

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Comunicato di P. Lombardi

Questa mattina tra le 8 e le 9, presso il seminario San Carlo Borromeo, il Papa Francesco ha ricevuto alcune vittime di abuso sessuale da parte di membri del clero o di membri delle loro famiglie o loro educatori. Si è trattato di 5 persone adulte - 3 donne, 2 uomini - che hanno subito abuso quando erano minori di età; ognuno di essi era accompagnato da un familiare o persona di sostegno. Il gruppo era accompagnato dal cardinale Seán Patrick O'Malley, arcivescovo di Boston e presidente della Commissione istituita dal Papa per la tutela dei

minori, dall'arcivescovo di Philadelphia mons. Charles Chaput e dal vescovo Fitzgerald, responsabile dell'ufficio della diocesi di Philadelphia per la protezione dei minori. Il Papa si è intrattenuto con i visitatori ascoltando le loro testimonianze e rivolgendo loro alcune parole in comune e poi salutandoli singolarmente. Ha pregato con loro. Ha manifestato la sua partecipazione alla loro sofferenza, il suo dolore e vergogna in particolare nel caso delle ferite loro arrecate da membri del clero o collaboratori ecclesiali. Ha rinnovato l'impegno suo e della Chiesa perché tutte le vittime siano ascoltate e trattate con giustizia, i colpevoli siano puniti e i crimini di abuso siano combattuti con una efficace opera di prevenzione nella Chiesa e nella società. Il Papa ha ringraziato le vittime per il loro contributo essenziale per ristabilire la verità e iniziare il cammino del risanamento. L'incontro è durato circa mezz'ora ed è terminato con la benedizione del Santo Padre.

[01569-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué of Fr. Federico Lombardi, SJ, Director of the Holy See Press Office re: Pope Francis' Meeting with Victims of Sexual Abuse by the Clergy for by members of their own families or teachers

This morning between 8:00 and 9:00 am, at St. Charles Borromeo Seminary, the Holy Father received some victims of sexual abuse by the clergy or by members of their families or their teachers. The group consisted of five adults - three women, two men - who have suffered abuse when they were minors. Each person was accompanied by a family member or support person. The group was accompanied by Cardinal Seán Patrick O'Malley, Archbishop of Boston and Chair of the commission set up by the Pope for the protection of minors; by the Archbishop of Philadelphia, Most Reverend Charles Chaput and Bishop Fitzgerald, head of the Diocese of Philadelphia Office for the protection of minors. The Pope spoke with visitors, listening to their stories and offering them a few words together as a group and later listening to each one individually. He then prayed with them and expressed his solidarity in sharing their suffering, as well as his own pain and shame in especially in the case of injury caused them by clergy or church workers.

Pope Francis reiterated the commitment of the Church so that all victims be heard and treated with justice; the guilty be punished and crimes of abuse be combated with an effective prevention program in the Church and in society. The Pope thanked the victims for their essential contribution to restore the truth and begin the journey of healing. The meeting lasted about half an hour and ended with the blessing of the Holy Father.

[01569-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Comunicado del P. Lombardi, director de la Oficina de Prensa de la Santa Sede, sobre el encuentro del Papa con víctimas de abuso sexual.

Esta mañana entre las 8 y las 9 horas, junto al Seminario San Carlos Borromeo, el Papa Francisco ha recibido a algunas víctimas de abuso sexual, por parte de algunos miembros del clero o de miembros de sus familias o sus educadores. Se ha tratado de 5 personas -3 mujeres y 2 hombres- que han padecido abusos cuando eran menores de edad; cada uno de ellos estaba acompañado por una familiar o una persona de apoyo. El grupo estaba acompañado por el cardenal Seán Patrick O'Malley, arzobispo de Boston y presidente de la comisión creada por el Papa para la tutela de los menores, por el arzobispo de Filadelfia, Mons. Charles Chaput y por el obispo Fitzgerald, responsable de la oficina de la Diócesis Filadelfia para la protección de menores. El Papa ha hablado con los visitantes escuchando sus testimonios y dirigiéndoles algunas palabras en común y después saludándoles personalmente. Ha rezado con ellos. Ha manifestado su participación en su sufrimiento, su dolor y vergüenza en concreto con el caso de las heridas inflingidas por miembros del clero o colaboradores eclesiales. Ha renovado el empeño suyo y de la Iglesia, para que todas las víctimas sean escuchadas y tratadas con justicia, los culpables sean castigados y los crímenes de abuso sean combatidos con una eficaz obra de prevención en la Iglesia y en la sociedad. El Papa ha agradecido a las víctimas su contribución esencial para restablecer la verdad e iniciar el camino del restablecimiento. El encuentro ha durado cerca de media hora y ha

terminado con la bendición del Santo Padre.

[01569-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

◆ Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco a Cuba, negli Stati Uniti d'America e Visita alla sede dell'ONU, in occasione della partecipazione all'Incontro Mondiale delle Famiglie in Philadelphia (19-28 settembre 2015) – Incontro del Papa a Philadelphia con vittime di abuso sessuale

Parole del Papa nel Seminario San Carlo Borromeo a Philadelphia alle vittime di abuso sessuale

Riportiamo di seguito le parole che Papa Francesco ha rivolto alle vittime di abuso sessuale incontrate questa mattina nel Seminario San Carlo Borromeo a Philadelphia:

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua italiana

Parole del Santo Padre

Mis queridos hermanos y hermanas en Cristo, estoy muy agradecido por esta oportunidad de conocerles, estoy bendecido por su presencia. Gracias por venir aquí hoy.

Palabras no pueden expresar plenamente mi dolor por el abuso que han sufrido. Ustedes son preciosos hijos de Dios, que siempre deberían esperar nuestra protección, nuestra atención y nuestro amor. Estoy profundamente dolido porque su inocencia fue violada por aquellos en quien confiaban. En algunos casos, la confianza fue traicionada por miembros de su propia familia, en otros casos por miembros de la Iglesia, sacerdotes que tienen una responsabilidad sagrada para el cuidado de las almas. En todas las circunstancias, la traición fue una terrible violación de la dignidad humana.

Para aquellos que fueron abusados por un miembro del clero, lamento profundamente las veces en que ustedes o sus familias denunciaron abusos pero no fueron escuchados o creídos. Sepan que el Santo Padre les escucha y les cree. Lamento profundamente que algunos obispos no cumplieran con su responsabilidad de proteger a los menores. Es muy inquietante saber que en algunos casos incluso los obispos eran ellos mismos los abusadores. Me comprometo a seguir el camino de la verdad, dondequiera que nos pueda llevar. El clero y los obispos tendrán que rendir cuentas de sus acciones cuando abusen o no protejan a los menores.

Estamos reunidos aquí en Filadelfia para celebrar el Don de Dios de la vida familiar. Dentro de nuestra familia de fe y de nuestras familias humanas, los pecados y crímenes de abuso sexual de menores ya no deben mantenerse en secreto y con vergüenza. Esperando la llegada del Año Jubilar de la Misericordia, su presencia aquí hoy, tan generosamente ofrecida a pesar de la ira y el dolor que han experimentado, revela el corazón misericordioso de Cristo. Sus historias de supervivencia, cada una única y convincente, son señales potentes de la esperanza que nos llega por la promesa de que el Señor estará con nosotros siempre.

Es bueno saber que han traído con ustedes familiares y amigos a este encuentro. Estoy muy agradecido por su apoyo compasivo y rezo para que muchas personas de la Iglesia respondan a la llamada de acompañar a los que han sufrido abusos. Que la puerta de la misericordia se abra por completo en nuestras diócesis, nuestras parroquias, nuestros hogares y nuestros corazones, para recibir a los que fueron abusados y buscar el camino

del perdón confiando en el Señor. Les prometemos apoyarles en su proceso de sanación y en siempre estar vigilantes para proteger a los menores de hoy y de mañana.

Cuando los discípulos que caminaron con Jesús en el camino a Emaús reconocieron que Él era el mismo Señor Resucitado, le pidieron a Jesús que se quedara con ellos. Al igual que esos discípulos, humildemente les pido a ustedes y a todos los sobrevivientes de abusos que se queden con nosotros, con la Iglesia, y que juntos como peregrinos en el camino de fe, podamos encontrar nuestro camino hacia el Padre.

[01571-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua inglese

My dearest brothers and sisters in Christ, I am grateful for this opportunity to meet you. I am blessed by your presence. Thank you for coming here today.

Words cannot fully express my sorrow for the abuse you suffered. You are precious children of God who should always expect our protection, our care and our love. I am profoundly sorry that your innocence was violated by those who you trusted. In some cases the trust was betrayed by members of your own family, in other cases by priests who carry a sacred responsibility for the care of soul, In all circumstances, the betrayal was a terrible violation of human dignity.

For those who were abused by a member of the clergy, I am deeply sorry for the times when you or your family spoke out, to report the abuse, but you were not heard or believed. Please know that the Holy Father hears you and believes you I deeply regret that some bishops failed in their responsibility to protect children. It is very disturbing to know that in some cases bishops even were abusers. I pledge to you that we will follow the path of truth wherever it may lead. Clergy and bishops will be held accountable when they abuse or fail to protect children.

We are gathered here in Philadelphia to celebrate God's gift of family life. Within our family of faith and our human families, the sins and crimes of sexual abuse of children must no longer be held in secret and in shame. As we anticipate the Jubilee Year of Mercy, your presence, so generously given despite the anger and pain you have experienced, reveals the merciful heart of Christ. Your stories of survival, each unique and compelling, are powerful signs of the hope that comes from the Lord's promise to be with us always.

It is good to know that you have brought family members and friends with you today. I am grateful for their compassionate support and pray that many people of the Church will respond to the call to accompany those who have suffered abuse. May the Door of Mercy be opened wide in our dioceses, our parishes, our homes and our hearts, to receive those who were abused and to seek the path to forgiveness by trusting in the Lord. We promise to support your continued healing and to always be vigilant to protect the children of today and tomorrow.

When the disciples who walked with Jesus on the road to Emmaus recognized that He was the Risen Lord, they asked Jesus to stay with them. Like those disciples, I humbly beg you and all survivors of abuse to stay with us, to stay with the Church, and that together, as pilgrims on the journey of faith, we might find our way to the Father.

[01571-EN.01] [Original text: Spanish]

Traduzione in lingua italiana

Miei cari fratelli e sorelle in Cristo, sono grato per questa occasione di incontrarvi: la vostra presenza è una benedizione per me. Grazie per essere venuti qui oggi.

Le parole non riescono ad esprimere appieno il mio dolore per l'abuso che avete sofferto. Siete figli preziosi di Dio e dovrete aspettarvi sempre la nostra protezione, la nostra cura e il nostro amore. Sono profondamente dispiaciuto per il fatto che la vostra innocenza sia stata violata da coloro di cui vi fidavate. In alcuni casi, la fiducia è stata tradita da membri della vostra stessa famiglia, in altri casi da sacerdoti che hanno la sacra responsabilità della cura delle anime. In ogni caso, il tradimento è stato una terribile violazione della dignità umana.

Per coloro che hanno subito l'abuso da parte di un membro del clero, sono profondamente dispiaciuto per tutte le volte che voi o le vostre famiglie avete denunciato gli abusi e non siete stati ascoltati o creduti. Vi prego di credere che il Santo Padre vi ascolta e vi crede. Mi dispiace profondamente che alcuni vescovi abbiano mancato nella loro responsabilità di proteggere i bambini. E' molto preoccupante sapere che in alcuni casi siano stati i vescovi stessi a commettere gli abusi. Vi prometto che seguiremo la strada della verità, ovunque possa portarci. Clero e vescovi saranno chiamati a rendere conto se hanno abusato di bambini o non sono stati capaci di proteggerli.

Siamo riuniti qui a Philadelphia per celebrare il dono di Dio che è la vita familiare. All'interno della nostra famiglia di fede e nelle nostre famiglie umane, il peccato e il crimine dell'abuso sessuale sui bambini non devono più essere un segreto e una vergogna. Mentre aspettiamo l'Anno giubilare della Misericordia, la vostra presenza – generosa, nonostante la rabbia e la sofferenza che avete sperimentato – ci rivela il cuore misericordioso di Cristo. Le vostre storie di vittime, ciascuna unica e coinvolgente, sono un segno potente della speranza che viene dalla promessa del Signore che sarà con noi, sempre.

Mi fa piacere sapere che avete portato membri della famiglia e amici a questo incontro, oggi. Sono loro riconoscente per il loro affettuoso sostegno e prego che molte persone nella Chiesa sappiano rispondere alla necessità di accompagnare coloro che hanno subito abusi. Che la porta della misericordia sia tutta aperta nelle nostre diocesi, nelle nostre parrocchie, nelle nostre case e nei nostri cuori per ricevere coloro che hanno subito abusi e per cercare la via del perdono nella fiducia nel Signore. Noi promettiamo di sostenere la vostra guarigione e di essere sempre vigilanti per proteggere i bambini di oggi e di domani.

Quando i discepoli che camminavano accanto a Gesù, diretti a Emmaus, riconobbero che Lui era il Signore risorto, Gli chiesero di rimanere con loro. Come quei discepoli, io prego umilmente voi e tutte le vittime di abusi di rimanere con noi, di rimanere con la Chiesa affinché insieme, come pellegrini nel viaggio della fede, possiamo trovare la strada per giungere al Padre.

[01571-IT.02] [Testo originale: Spagnolo]

[B0729-XX.02]
